

*Kenshingakuen*

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原眞隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Enlightenment Effulgent of the Great Practice, Part 3

明證大行 (3)

[本文]

[The text]

又言

我至成佛道 名聲超十方

究竟靡所聞 誓不成正覺

爲衆開寶藏 廣施功德寶

常於大衆中 說法師子吼 抄要

[訓讀]

[The Japanese readings of Chinese characters]

またのたまは わ ぶちだう な いた みやうしやうじふはう こ くきやう  
又 言 く。我れ佛道を成るに至りて、名 聲 十方に超えむ。究竟

きこ ところな ちか しょうがく な  
して聞ゆる 所 靡くば、誓ふ、正 覺を成らじと。

しゆ ため ほうざう ひら ひろ くどく ほう せ つね だいしゆ なか  
衆の爲に寶藏を開きて、廣く功德の寶を施せむ。常に大衆の中に

して、<sup>せちほふししく</sup>説法師子吼せむこと。<sup>せうよう</sup>抄要

[字解]

[The exposition of words and phrases]

佛道 Bodhi and fruition of Buddhahood and enlightenment. The Sanskrit term 'bodhi' is translated as '道 way, road, true reason, rationale, justice, teaching, method, ordinance, order, system, learning, art, specialty, course, route, direction, quarter, fundamental principle and guidance' and attaining enlightenment.

名聲 The sacred name of '南無阿彌陀佛' (which means revering Amitābha (Amitāyus) and returning one's life to Amitābha (Amitāyus), summoned and blessed by the pūrva-praṇidhāna of Amitābha (Amitāyus)). The term '聲' is annotated as '名 name, express, concept, order, honor, merit, form, famous, eminent and excellent'.

超十方 The term '超' means 'to exceed' and the term '超十方' means 'to be heard infinitely, universally, and transcendently towards the worlds of ten directions'.

靡所聞 Kana characters (the Japanese syllabary) 'ナヒク' were written at the left side of '靡' to indicate the reading of the Chinese character. These kana characters of the left side suggest that all sentient beings hear and believe on the sacred name of Amitābha (Amitāyus) as if grass were bent by wind.

衆 All sentient beings, viz. sattva.

寶藏 It was written as '法藏' in the extant transmitted version of the Sūtra, but '寶藏' in the book which the founder perused, methinks. The words '法' and '寶' are the Dharma and its metaphor and there is no difference in meaning between them. The term '寶藏' shall mean and refer to 'treasury' or the sacred name of '南無阿彌陀佛' (which means revering Amitābha (Amitāyus) and returning one's life to Amitābha (Amitāyus), summoned and blessed by the pūrva-praṇidhāna of Amitābha (Amitāyus)) which contains precious treasure of grace and virtue.

師子吼 Preaching of the Dharma by the Buddha. It is compared to a roar of a lion which makes all kinds of animals venerate and yield to himself.

抄要 A short note for excerpting vital points.

[The annotation by the translator written in a sonnet form in iambic pentameter]

#### Live Leaves of Words Are High Piled in the Texts

One day I read and pondered in th' Four Seasons.

The building structure, flow'r arrangements, tea brands,  
And clients were like ladies of far countries.

I read some legal textbooks as my studies.

I saw green watered gard'ns through high glass windows.

White ripples mirrored phyllome-pilèd shadows.

Live leaves of words are high piled in the texts.

New methods are required for searching contexts

Of thousand-layered documents with speed.

The modern ages run as a fleet steed.

Old ways of learning shall be modified

To keep up with technology advanced.

I have to change my ancient way of working

To realize creative styles of thinking.